

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Факультет по обучению иностранных граждан
Кафедра русского языка как иностранного



«2018 г.»

Профессор в учебной работе

Ю. А. Жадаев

2018 г.

Теория перевода

Программа учебной дисциплины

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

очная форма обучения

Волгоград
2018

Обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного
« 1 » 02 2018 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой Михаил (подпись) Мерещин М.М. 1 » 02 2018 г.
(зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета факультета по обучению иностранных граждан « 27 » 02 2018 г., протокол № 6

Председатель учёного совета Михаил (подпись) Мерещин М.М. 27 » 02 2018 г.
(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
« 26 » марта 2018 г., протокол № 7

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Разработчики:

Матюшенко Екатерина Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Программа дисциплины «Теория перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 26.03.2018 г., протокол № 7).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний об истории переводческой деятельности, основных понятиях и положениях лингвистической теории перевода, приемах решения переводческих задач, критериях оценки качества перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока дисциплин. Профильной для данной дисциплины является научно-исследовательская профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Теория перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Философия», «История русской литературы», «Классическая русская литература», «Практикум по первому иностранному языку», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы языкознания», «Контрастивная лингвистика», «Практика перевода», «Практикум по первому иностранному языку», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- этапы развития переводческой деятельности, ключевые даты, основные персоналии;
- взаимосвязь с науками микролингвистического цикла, теории текста, социолингвистики с теорией переводаосновные, методы лингвистической теории перевода, классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, способы прагматической адаптации текста;
- виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических,

стилистических, прагматических), основные модели перевода, специфику различных видов переводческой деятельности;

– параметры оценки качества профессионального перевода, научные методы анализа текста, перевода, основные положения переводческой деятельности, способы преодоления препятствий для переводимости;

уметь

– анализировать этапы развития науки о переводе, сравнивать тенденции переводческой мысли на разных этапах развития общества;

– определять прагматический потенциал текста оригинала и передавать его в тексте перевода, видеть необходимость в прагматической адаптации текста, учитывать особенности получателя текста перевода и его отличия от получателя текста оригинала;

– определять необходимость и обосновывать применение различных видов переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, осуществлять стилистический анализ текста оригинала и перевода;

– оценивать качество продукта переводческой деятельности и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, определять его соответствие профессиональным нормам, преодолевать явления непереводимости;

владеть

– терминологией, представлением о современном состоянии перевода и переводоведения в своей стране и за рубежом;

– терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода и применять его для мотивировки переводческих решений;

– терминологией, лингвистическими методами анализа текста;

– критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7
Аудиторные занятия (всего)	72	72
В том числе:		
Лекции (Л)	36	36
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	–	–
Самостоятельная работа	36	36
Контроль	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ
Общая трудоёмкость	108	108
часы	108	108
зачётные единицы	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	1. Становление теории	Возникновение, развитие и современное состояние

	перевода как науки	теории перевода
2	2. Введение в переводоведение	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации, общие теоретические положения, предмет и методы теории перевода, природа перевода, прагматические аспекты перевода, адекватность и эквивалентность перевода.
3	3. Лингвистические аспекты перевода	Лексико-семантические аспекты перевода, грамматические аспекты перевода, стилистические аспекты перевода, модели перевода, виды перевода, специфика различных видов переводческой деятельности.
4	4. Проблема оценки качества перевода	Параметры качества перевода, научные лингвистические методы анализа перевода, этика переводческой деятельности, нормативные аспекты перевода, концепции переводимости (концепции полной переводимости, полной непереводимости, ограниченной переводимости), факторы, препятствующие переводимости, инвариантность перевода

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	1. Становление теории перевода как науки	11	11	–	11	33
2	2. Введение в переводоведение	8	8	–	8	24
3	3. Лингвистические аспекты перевода	10	10	–	10	30
4	4. Проблема оценки качества перевода	7	7	–	7	21

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2008 ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2008. - 354,[5] с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - ISBN 978-5-8465-0711-1; 978-5-7695-4392-0; 41 экз. : 210-10..

2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>.

3. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — 978-5-374-00352-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.

6.2. Дополнительная литература

1. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Теория перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лабораторно-практических занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение практических занятий. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Практические занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление научно-теоретических знаний и овладение методами работы, в процессе которых вырабатываются умения и навыки выполнения учебных действий в сфере изучаемой науки. Практические занятия предполагают детальное изучение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины. В ходе практических занятий формируются умения и навыки практического применения теоретических знаний в конкретных ситуациях путем выполнения поставленных задач, развивается научное мышление и речь, осуществляется контроль учебных достижений обучающихся.

При подготовке к практическим занятиям необходимо ознакомиться с теоретическим материалом дисциплины по изучаемым темам – разобрать конспекты лекций, изучить литературу, рекомендованную преподавателем. Во время самого занятия рекомендуется активно участвовать в выполнении поставленных заданий, задавать вопросы, принимать участие в дискуссиях, аккуратно и своевременно выполнять контрольные задания.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента

по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.